

LELAND'S ITINERARY IN WALES*

[FROM COTTON MS. DOMITIAN A VIII., FOS. 119-120 v^o.†]

Cantrest Tegyngell	{	Commod Consild. Commod Prestatun. Commod Syndela.	Wales. fo. 119.
Beruedwlade.	{	Cantrest Dyffryn Clud.‡	Comm. Coleyan. Comm. Ricihyn. Comm. Llamerch.
	{	Cantrest Ry- wynnaug.	Comm. Estrad. Comm. Huethalet. Comm. Isalet.
	{	Cantrest Ros.	Comm. Huethe Dulas. Comm. His dulas. Comm. Creudyn.

[*Into this Part the notes on Wales are brought together, *first*, the lists of Commotes, see next note; *second*, pages 9-12, 53-57, preserved by Stow, vol. v, fos. 115-118 (Hearne, vii, 14-18); *third*, pages 12-38, Hearne, iv, 31-55 (Leland's MS., Gen. Top. e 11, vol. iv., fos. 51-77 [Stow, vol. iii., fos. 48-59, old numbering]), relating to Monmouth- and Glamorganshires; these are followed by the body of Hearne's print, vol. v. (MS. vol. v. Gen. Top. e 12), the first eighty-four pages of which are chiefly concerned with Wales. See after, pp. 38-126. The identifications of place-names in this Part are kindly supplied by Dr. J. Gwenogvryn Evans. Two appendices contain extracts from Leland's *Collectanea*. For a table of pages on each county see before, p. vi.]

[† These lists occupy two leaves in Leland's MS. v., fos. 16 and 17, but they have been reversed in binding. Stow copies them correctly. The same lists with various spellings are found in one of the Cotton MSS., Domitian A VIII., in the British Museum, which being written about 1400, is older than Leland, and may have been copied by or for him. Burton omits these lists altogether. As the lists are of value to Welsh students and have some variations, both copies are printed here, *first*, that from the Cotton MS., corrected by Dr. Evans; *second*, Leland's copy, with the corrections by Sir John Price on that MS.

‡ *Clwyd* written over Clud in Dom. A VIII., fo. 119.]

Wales.

	Cantrest Uston douer doe.	{	Comm. Estradelun.
			Comm. Hobeū.
	Cantrest Maylor.	{	Comm. Yael.
			Comm. Merfort.
Powis Madocc.	Cantrest. [Trevonnen]	{	Comm. Unknan.
			Comm. Maelaur Says- neg.
	Cantrest.	{	Comm. Trefwern.
			Comm. Croeshoswold.
	Cantrest.	{	Comm. Treuduon̄.
			Comm. Vehendee.
Cantrest.	{	Comm. Kynlleith.	
		Comm. Huchraedre.	
Cantrest Alros- cly.	{	Comm. Dynnael.	
		Comm. Edeyrnaun.	
Powis Men- nonwyn.	Cantrest.	{	Comm. Glindeuerdoe.
			Comm. Huchcoede.
	Cantrest.	{	Comm. Hiscoede.
			Comm. Hisraedre.
	Cantrest.	{	Comm. Sendort.
			Comm. Lanherch hudul.
Cantrest.	{	Comm. Meycheyn.	
		Comm. Estrad Marchel.	
Cantrest.	{	Comm. Kereynaun.	
		Comm. Huchaues.	
Cantrest.	{	Comm. Hisaues.	
		Comm. Keueylaug.	
fo. 119 v ^o .	Cantref Aber- frau.	{	Comm. [Madoc.]
			Comm. Huch Lywan.
Mon.	Cantref.	{	Comm. Hislywan.
			Comm. Turkelyn.
	Cantref.	{	Comm. Talebolleen.
Snaudon.	Cantref.	{	Comm. Dindaethue.
			Comm. Meneie.
	Cantref Arle- lechwet.	{	Comm. Huchaf.
			Comm. Hisaf.
	Cantref Dy- nody.	{	Comm. Eydonyd.
Cantref Mey- ronit.	{	Comm. Ardudue.	
			Comm. Estimanneirus.
			Comm. Titelebont.*

[*.* The scribe confuses *u* and *n*, *c*, *t*, and *r*, also *e* and *o*.—J. G. E.]

					Wales.
Snaudon.	}	Cantref Lleyn.	{	Comm. Ermayn.	
				Comm. Dinllaen.	
				Comm. Gauelogyon.	
		Cantref Penlyn.	{	Comm. Huch meloch.	
				Comm. His meloch.	
				Comm. Nanconoe.	
		Cantref Aruon.	{	Comm. Huchgurwey.	
				Comm. Hisgurwey.	
Rung goe a Hauren.	}	Cantref.*	{	Comm. Guerthrucant.	
				Comm. Kery.	
		Cantref Melen- yd.	{	Comm. Soededugre.	
				Comm. Soediniethon.	
				Comm. Soedriwalt.	
		Cantref Elvael.	{	Comm. Huch uenit.	
				Comm. His Menyt.	
				Comm. Dyfrynt sedat.	
				Comm. Loethifnuc.	
Keredigeaun.	}	Cantref Penwe- dith.	{	Comm.	
				Comm.	
				Comm.	
				Comm.	
		Cantref.	{	Comm. Pennart.	
				Comm. Mabwy[nyon].	
		Cantref.	{	Comm. Caer Wedraus.	
				Comm. Guynyenü.	
		Cantref.	{	[Comm. Hiscoed.†]	
Estratewy.	}	Cantref Bachan.	{	Comm. Hyrurgyn.	fo. 120.
				Comm. Perueth.	
				Comm. Hiskennen.	
				Comm. Goer.	
		Cantref.	{	Comm. Kedewely.	
				Comm. Carnwattlaun.	
				Comm. Mallaen.	
				Comm. Cayau.	
		Cantref Vaur.	{	Comm. Maenaur they- lü [Teilaw].	
				Comm. Ketheyngauc.	

[* The scribe has a flourish at the end of his final *f* which makes it sometimes into *ß*, and later into something more than *f*. Read *Cantref* throughout.—J. G. E.]

[† Mostly cut off.]

4 LELAND'S ITINERARY

Wales.

Estratewy.	{ Cantref Vaur.	{ Comm. Mabeluye. Comm. Mabudrid. Comm. Withigada.	
Breheienauc.	{ Cantref Selif.	{ Comm. Cantre selif. Comm. Counod.	
	{ Cantref Talgarith.	{ Comm. Talgarith. Comm. Estradewy. Comm. Crughowel. Comm. Llowel.	
	{ Cantref Theudo.	{ Comm. Tireraulf. Comm. Egluschyeil.	
Deneta.	{ Cantref Kemeys.	{ Comm. Huch neuer. Comm. His neuer.	
	{ Cantref Henlyn.	{ Comm. Huch cuch. Comm. His cuch.	
	Cantref Guentha.	{ Comm. Deilis à Penryn. Comm. Estholoef. Comm. Talegarne. Comm. Amgoet. Comm. Plunynaug. Comm. Ebelfre.	
		{ Cantref.	{ Comm. Llauhuadeyn. Comm. Castel Guys.
		{ Cantref Penure.	{ Comm. Coedraht. Comm. Maenaur birr. Comm. Penuro.
	Cantref Ros.	{ Comm. Hauerforde Comm. Castele Wallmey.	
	Cantref Penbidiaug.	{ Comm. Castelle Garn. Comm. Munwe. Comm. Penkaer.	
		Cantref Goruenith.	{ Comm. Rongveth a Tawe. Comm. Tir hundred. Comm. Rong neth ac Auan. Comm. Tir yarll. Comm. Coytif. Meanaur Glyn Ogour

fo. 120 vº.

	Morgannok.	Cantref Penychan.	{	Comm. Meyskyn.	Wales.
				Comm. Glyn Rodeney.	
				Comm. Meanaur Taluan.	
		Cantref Gwemlog.	{	Comm. Meanaur Ruthyn.	
				Comm. Yrrheid.	
				Comm. Peruet.	
				Comm. Edelegon.	
		Cantref Guent.	{	Comm. Heithaf.	
				Comm. Menyth.	
				Comm. Senghenethuch.	
		Cantref Guent.	{	Comm. Hiscoed.	
				Comm. Huchoedwe[nt].	
		Cantref Ergyn. Cantref Goch.	{	Meanaur Trefcrug.	
				Comm. Lebynyt.	
				Comm. Huchcoed.	
				Comm. Menyth.	
				Comm. Teirtref.	

[LELAND'S COPY OF THE FOREGOING.]

MS. vol. v.,
fo. 16.

	Beruedwlade.	{	Cantred Tetingel.	Commod Consild.
				Commod Prestatum.
				Commod Syndela.
	{	Cantrest Clud.	Diffrin	Com. Coleyan.
				Com. Ricihyn.
				Com. Llamerth.
	{	Cantrest Riwin-naug.	Riwin-	Com. Estrad.
				Com. Huethalet.
				Com. Isalet.
	{	Cantrest Ros.	Ros.	Com. Hueth Dulas.
				Com. Isdulas.
				Com. Creudin.

Wales.

Powis Madoc.	Cantreth Uston douer doe.	Com. Estradelun.
		Com. hobeum.
	Cantrest Maylor.	Com. yael.
		Com. Merfort.
	Cantrest.	Com. Vnknan.
		Com. Mailor Saysneg.
Cantrest.	Com. Treswery.	
	Com. Crohesoswold.	
Cantrest.	Com. Trendrion.	
	Com. Vehendre.	
Cantrest.	Com. Kinlleit.	
	Com. Huchraedre.	
Cantrest.	Com. Dynnael.	
	Com. Edey[r]naun.	
Cantrestalrosclly.	Com. Glindeuerdo[e].	
	Com. Huch coite *	
Powis Menon- wyn.	Cantrede.	Com. Hiscodoe.
		Com. Hisraeder.
	Cantrest.	Com. Sendort.
		Com. Llanherch hudul.
	Cantrest.	Com. Meycheyn.
		Com. Estrat marchel.
Cantrest.	Com. Kereynaun.	
	Com. Huchanes.	
Mone.	Cantrest Aber- fraw.	Com. Ishanes.
		Com. Keueilang.
	Cantrest.	Com. Madoc.
		Com. huch Lywan.
	Cantrest.	Com. Islywan.
		Com. Turkelin.
Cantrefe.	Com. Talebolleen.	
	Com. Dinerdaethne.	
Snawdune.	Cantrest Arle- lechwet.	Com. Meney.
		Com. Huchaf.
	Cantrest Dy- nody.	Com. Hishaf.
		Com. Eydonid.
Cantref Mey- ronith.	Com. Ardudue.	
	Com. Estimanueirus.	
		Com. Talebont. †

[* First written Huchcodoe.]

[† First written Titelebont.]

					Wales.
Snawdune.	{	Cantref Lleyn. ^{a*}	{	Com. Ermayn.	
				Com. Dinllaen.	
				Com. Gauelogyon.	
		Cantref Penllin. ^b	{	Com. Huchmeloc. ^d	
				Com. Hismeloch.	
				Com. Nanconoe.	
		Cantref Auon. ^c	{	Com. Huchgurwey.	
				Com. Hisgurwey. ^f	
Rung goe a Hauren.	{	Cantref.	{	Com. Guerchumeauc.	fo. 17.
				Com. Kery.	
				Com. Soededugre.	
		Cantref Melenid.	{	Com. Soedmiethon.	
				Com. Soedriwalt.	
				Com. Huchmenith.	
		Cantref Eluael.	{	Com. Hismenith.	
				Com. Dyfrynsedat.	
				Com. Loechifunt.	
Cairdigeaun.	{	Cantref Penwe-dith.	{	Com.	
				Com.	
				Com.	
				Com.	
		Cantref.	{	Com.	
				Com. Pennarth.	
				Com. Malwy.	
		Cantref.	{	Com. Caerwedraus.	
				Com. Guynienun.	
				Com. Hiscoed.	
Estratewy.	{	Cantref Vachan.	{	Com. Hyrurgyn.	
				Com. Perueth.	
				Com. Hiskenne[n]	
				Com. Goer.	
		Cantref.	{	Com. Kedewely.	
				Com. Carnwatllan.	
				Com. Mallaen.	
		Cantref Vaur.	{	Com. Cayan.	
				Com. Maenaurtheilum.	
				Com. Ketheynangt.	

[* There are a few corrections on this page in a later hand, said to be that of Sir John Price of Brecon, viz. (a) *lhyn* for *Lleyn*, (b) *Penlhyn*, (c) *Arvon*, (d) *ywch maelor*, (e) *ismael*, (f) *Nanconoye*, (g) *is gurwey*. Stow's copy follows most of these corrections.]

Wales.

Estratewy.	{ Cantref Vaur.	{ Com. Mabelnye. Com. Mabudride. Com. Withigada.
Breheienauc.	{ Cantref selif.	{ Com. Cantre selif. Com. Commod.
	{ Cantref Talgarith.	{ Com. Talgarith. Com. Estradewy. Com. Crughowel. Com. Llowel.
	{ Cantref Theudo.	{ Com. Tireraulf. Com. Egluschieil.
	{ Cantref Kemis.	{ Com. Huchneuer. Com. Hisneuer.
	{ Cantref Henllin.	{ Com. Huchcuth. Com. Hiscuth.
Deneta.	{ Cantref Guentha.	{ Com. Deilis a penryn. Com. Escholoef. Com. Talegarne. Com. Amgoeth. Com. Plymynanges. Com. Ebelfre.
	{ Cantref.	{ Com. Llanhuadein. Com. castel Gnys.
	{ Cantref Penryne.	{ Com. Coedraht. Com. Maenarbirt. Com. Penbro. Com. Hauerford.
	{ Cantref Ros.	{ Com. castel Walluiey. Com. castel Garn.
	{ Cantref Pebidiaug.	{ Com. Munwe. Com. Penkaer. Com. Rhungneth a Thawe.
	{ Cantref Goruenith.	{ Com. Mirhundred. Com. Rhungneth a Auon. Com. Miriarse. Com. Coitif. Com. [Meanaur Glyn Ogour].*

[* MS. decayed, supplied from Cotton MS.]

Morgannog.	Cantref Penithan.	{	Com. Meyskyn.	Wales. (fo. 18 blank) fo. 19 (not numbered).
			Com. Glyn Rodeney.	
			Com. Meana[u]r Talyuan.	
	Cantref Eweinlog.	{	Com. Meanaur Ruthyn.	
			Com. Yrtheid.	
			Com. Peruet.	
			Com. Edelegon.	
	Cantref Guent.	{	Com. Hetthaf.	
			Com. Mennith.	
			Com. Sengheneth huch.	
			Com. iscoed.	
	Cantref Guent.	{	Com. Huchcoed wey.	
			Com. Meanar Trefcrug.	
			Com. Leuynit.	
	Cantref Guent.	{	Com. huchcoed.	
Com. Menith.				
Cantref Ergyn. Cantref Goch.	{	Com. Teirtref.		

MARKET TOWNES IN BRECKNAUCHSHIRE.*

Brenauch.

Stow, v.
fo. 115.

**Brecknock-
shire.**

[* The following pages 10-12, l. 8, and p. 53, l. 20 to p. 65, treating of the counties from Brecon to Pembrokeshire (ending "3 miles from Tunge"), are found in Stow near the beginning of his copy of Leland's vol. vii. They occur between the notes on Bedford- and Worcestershires and those on Shropshire, and that this was the order in Leland's original quire is proved by the appearance of the leaves. In Leland's vol. vii., fos. 7-31 are missing; fos. 22-31 of his vol. v. not only fit ten of the missing fos. in figuring and in order of subject according to Stow, but the marks left by damp upon these leaves exactly match those upon fo. 32 and subsequent leaves in vol. vii. They were evidently placed in vol. v. when the manuscript was bound, perhaps to bring the Welsh notes together. These ten fos. 22-31 were thus printed by Hearne in his vol. v., pp. 19-29 (here pp. 57-67; they treat of the counties Carmarthen, Pembroke and Shropshire). But, though he was then using Stow, Hearne only printed the previous notes on the counties Brecon to Cardigan (part of the lost fos. 7-21) when he reached vol. vii (pp. 14-18). The references to fos. by Hearne and his editor in this confusing part are wrong. Stow apparently did not copy the passages from "Corbet of Morton Corbet" to "Chorleton of Wombridge un[le] to . . .", pp. 65-67.

In the present edition the sentences on Montgomeryshire, pp. 11, 12, have by an oversight been transposed from their right place on p. 53.]